

**BILBOKO UDALAREN ETA AZKUE FUNDAZIOAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA 2016. URTEAN HONEN JARDUEREN FINANTZAKETA PARTZIALERAKO.**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y AZKUE FUNDAZIOA PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS ACTIVIDADES DURANTE EL AÑO 2016.**

Bilbon, 2016ko **xxxxx 13an.**

En Bilbao, a **13 de** xxxx de 2016

**BILDU DIRA**

**REUNIDOS**

Alde batetik, KOLDO NARBAIZA OLASKOAGA (NAN: 30.558.233L) jauna, adinez nagusia, Bilboko Udaleko Euskara eta Hezkuntza Saileko zinegotzi ordezkaria. BILBOKO UDALAREN izenean eta haren ordezkari jardungo du (egoitza: Ernesto Erkoreka z/g, eta IFK: P-48002400 D).

De una parte, D. KOLDO NARBAIZA OLASKOAGA (DNI: 30.558.233L) que actúa en nombre y representación del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, del cual es Concejal Delegado del Área de Euskera y Educación entidad que tiene su domicilio en Bilbao, Plaza Ernesto Erkoreka, s/n y con NIF. P-48002400 D.

Bestetik, LOREA BILBAO IBARRA andrea (NAN: 78.869.559Y) AZKUE FUNDAZIOAREN izenean eta haren ordezkari, patronatuko burua den aldetik. Beronek BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ordezkari dihardu, Bizkaiko Foru Aldundiko Kultura eta Euskara Saileko foru diputatua den aldetik.

De otra, la Ilma. Sra. Dña. LOREA BILBAO IBARRA (DNI: 78.869.559Y) en nombre y representación de AZKUE FUNDAZIOA, en su calidad de Presidenta del Patronato al actuar en representación de la DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA, en su condición de Diputada Foral del Departamento de Cultura y Euskera de la Diputación Foral de Bizkaia.

Alde biak, beren karguei dagozkien eginkizunen jardunean, elkarri hitzarmen hau emateko gaitasun osoa aitortzen diote eta horretarako,

Ambas partes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio y al efecto,

## AZALDU DUTE

**LEHENENGOA.-** Bilboko Udaleko Euskara eta Hezkuntza Sailaren eskumenen artean, besteak beste, euskararen sustapena, Bilbon batez ere euskarari bultzada berezia ematea eta Bilboko udalerrian euskararen alde diharduten elkarteei laguntza ematea agertzen dira.

**BIGARRENA.-** AZKUE FUNDAZIOAren helburu nagusia Interneten eta teknologia berrien bidez euskararen erabilera sustatzea da eta horretarako, bizkaitarrentzat, gazteentzat bereziki, eta, orokorrean, mundu osoko euskaldun guztientzat, produktu digital erakargarriak eta erabilgarriak eskaintzen ditu.

**HIRUGARRENA.-** Diru-laguntzen Lege Orokorrean, hots, azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 28. artikuluan ezarritakoaren arabera, hitzarmenak ohiko tresna izango dira udaletako aurrekontu orokorretan nominatiboki aurreikusitako diru-laguntzak bideratzeko.

Zentzu horretan, 2016. urterako Bilboko Aurrekontu Orokorra onartzeko Bilboko Udalak 2014ko abenduaren 24an hartutako Erabakiarekin bat etorrira eta 2016 42000 33510 4819900 (PEP 2016/00132) gastu-aplikazioaren kontura, AZKUE FUNDAZIOAren aldeko diru-laguntza nominatiboa aurreikusten da 2016an burutuko dituen egitasmoen finantzaketa partzialerako.

**LAUGARRENA.-** Lehenago adierazitako helburuarekin, aldeak ados jarri eta Lankidetzeta Hitzarmena sinatu dute honakoari jarraiki

## EXPONEN

**PRIMERO.-** Que entre las competencias del Área de Euskera y Educación del Ayuntamiento de Bilbao figuran, entre otras, la promoción del euskara y el impulso especial del euskara en Bilbao, así como el apoyo a las asociaciones que trabajan a favor del euskara en el municipio de Bilbao.

**SEGUNDO.-** Que AZKUE FUNDAZIOA tiene como principal objetivo promover el uso del euskera en Internet y a través de las nuevas tecnologías, ofreciendo productos digitales atractivos y útiles dirigidos a los habitantes de Bizkaia, especialmente a los jóvenes y, en general, a todos los y las vasco parlantes del mundo.

**TERCERO.-** Que conforme a lo dispuesto en el artículo 28 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales de las corporaciones locales.

En este sentido, en virtud del Acuerdo del Pleno del Ayuntamiento de Bilbao de fecha 24 de diciembre de 2015, donde se aprobó el Presupuesto General de la Villa de Bilbao, Ejercicio 2016, y con cargo a la aplicación de gasto 2016 42000 33510 4819900 (PEP 2016/00132), se prevé una subvención nominativa a favor de la AZKUE FUNDAZIOA para la financiación parcial de los proyectos previstos para 2016.

**CUARTO.-** Que con la finalidad expuesta anteriormente, las partes han consensuado y suscriben el presente Convenio de Colaboración con arreglo a las siguientes.

## BALDINTZAK

### Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen xedea AZKUE FUNDAZIOA entitateak 2016 urtean zehar garatzea aurreikusten dituen jarduerak, Hitzarmen honen **1. Eranskinean** azalduta daudenak, finantzatzea da **2. Eranskinean** azaltzen den aurrekontuaren arabera. Eranskin biak Hitzarmen honen zati dira.

Diru-laguntzen Lege Orokorrean, hots, azaroaren 17ko 38/2003 Legean 17. artikulua ondoioetarako, udalaren diru-laguntza hau bateragarria izango da onuradunak hitzarmen honen xedea garatu eta burutzeko nazio zein Europako Batasuneko edozein administrazio edo erakunde publiko zein pribatutatik nahiz zein nazioarteko erakundeetatik jasoko lukeen beste edozeinekin.

### Bigarrena.- Finantzaketa

Bilboko Udalak AZKUE FUNDAZIOA entitateari (IFK G- 95546396), HIRUROGEITA ZAZPI MILA SEIEHUN EURO (67.600 €) ordaintzeko konpromisoa hartu du, 2016 42000 33510 4819900 (PEP 2016/00132) gastu-aplikazioaren kontura. Xedea entitate horren jarduerak 2016ko ekitaldian zehar finantzatzea da.

Diru-laguntza hau ematen da erakunde onuradunaren urteko ustiapen-defizita estaltzeko, alde horretatik diru-laguntzaren zenbatekoa ezin izango da aipatutako defizita baino handiagoa izan. Handiagoa balitz, defizitetik gorako aldea Bilboko Udalari itzuli beharko zaio.

Ekarpena ordainketa bakarraz egingo da eta Bilboko Udaleko Euskara eta Hezkuntza Sailak izapidetuko du. Horretarako ez da

## CLAUSULAS

### Primera.- Objeto del Convenio.

Es objeto del presente convenio la financiación de las actividades que durante el presente año 2016 tiene previsto desarrollar la entidad AZKUE FUNDAZIOA y que se adjuntan como **Anexo 1** y según el Presupuesto determinado en el **Anexo 2**. Ambos Anexos forman parte del presente Convenio.

A los efectos del artículo 17 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones la presente subvención municipal será compatible con cualquier otra que la beneficiaria recibiera de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales para el desarrollo y ejecución del objeto del presente convenio.

### Segunda.- Financiación.

El Ayuntamiento de Bilbao se compromete a abonar un total de SESENTA Y SIETE MIL SEISCIENTOS EUROS (67.600 €) a la entidad AZKUE FUNDAZIOA (CIF G- 95546396), con cargo a la aplicación de gasto 2016 42000 33510 4819900 (PEP 2016/00132), con objeto de financiar las actividades de la misma durante el ejercicio 2016.

La subvención se concede para cubrir el déficit de explotación de la entidad durante el año, por lo que el importe de la subvención no podrá resultar superior a dicho déficit. Si se produjera dicha circunstancia, la diferencia deberá reintegrarse al Ayuntamiento de Bilbao.

La aportación será tramitada para su abono, en un único pago, por parte del Área de Euskera y Educación del Ayuntamiento de

beharrezkoa izango erakunde onuradunaren inolako bermerik.

Bilbao, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria.

### **Hirugarrena.- Diruz lagundutako jardueraren azpikontratazioa.**

Diruz lagundutako jardueraren % 20 baino ezingo du azpikontratatu AZKUE FUNDAZIOA entitateak.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, diru-laguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

### **Laugarrena.- Diruz lagundu daitezkeen gastuak**

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren zernolakoarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren indarraldian egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratzeko-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

### **Bosgarrena.-Diru-laguntzaren justifikazioa.**

Egindako proiektua justifikatzeko entitate onuradunak –Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren, azaroaren 17koa, Araudiaren 80. artikulua ezartzen duen moduan- jardueren memoria egindako ekimenak eta lortutako emaitzak zehaztuta eta behar bezala onartutako Urteko Kontuak, dagozkion auditoria-txostenarekin batera, aurkeztu beharko ditu Bilboko Udaleko

### **Tercera.- Subcontratación de la actividad subvencionada**

La entidad AZKUE FUNDAZIOA únicamente podrá subcontratar un 20% de la actividad subvencionada.

En ningún caso, podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art.13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con los demás personas previstas en el art. 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

### **Cuarta.- Gastos subvencionables**

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo de vigencia del Convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

### **Quinta.- Justificación de la subvención.**

La justificación del proyecto realizado por parte de la entidad beneficiaria se realizará – según establece el art. 80 del Reglamento de la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones - mediante la presentación de la memoria de actividad, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos y de la copia de las Cuentas Anuales debidamente aprobadas junto con el

Euskara eta Hezkuntza Sailean. Horretarako hilabeteko epea edukiko du fundazioak, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Babeslaritzan urteko kontuak aurkezten dituen egunaren biharamunetik hasita. Hori, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Babeslaritzaren Erregelamendua onartu zuen ekainaren 19ko 100/2007 Dekretuko 23. artikuluan xedatutakoarekin bat etorrira, 2017ko lehen sei hilekoan izango da.

#### **Seigarrena.- Aldi baterako indarraldia.**

Hitzarmena berau sinatzen den egunean jarriko da indarrean, beronen ondorioak 2016ko urtarrilaren 1etik aurrera izango badira ere. Hitzarmenaren indarraldiak urte honetako abenduaren 31ra arte iraungo du.

#### **Zazpigarrena.-** **betebeharrak.**

AZKUE FUNDAZIOA entitateak nahitaez azaroaren 17ko 38/2003 Diru-laguntzen Lege Orokorreko 14. artikuluan xedatutakoa bete beharko du.

Orobat, AZKUE FUNDAZIOA entitateak konpromisoa hartu du Bilboko Udalak emandako lankidetzazabaltzeko. Pankarta, kartel eta beste edozein hedabidetan proiektu horren udalaren babes gehituko du, horietan Bilboko Udalaren logotipoa sartuz.

Zehazki, Eranskinean agertzen diren programa edo saio guztietan Bilboko Udaleko Euskara eta Hezkuntza Saila aipatu beharko da, beren beregi, babesle legez agertzen, bai saio bakoitzaren hasieran, bai haren amaieran ere.

informe de auditoría en el Área de Euskera y Educación del Ayuntamiento de Bilbao, en el plazo de un mes a contar desde el día siguiente a su presentación al Protectorado de Fundaciones del País Vasco, la cual deberá tener lugar dentro del primer semestre del año 2017, según lo dispuesto en el artículo 23 del Decreto 100/2007, de 19 de junio, por el que se aprueba el Reglamento del Protectorado de Fundaciones del País Vasco.

#### **Sexta.- Vigencia temporal.**

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos se producirán desde el 1 de enero de 2016, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de este mismo año.

#### **Séptima.- Obligaciones de la beneficiaria.**

La entidad AZKUE FUNDAZIOA quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 14 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

Asimismo, la entidad AZKUE FUNDAZIOA se compromete a difundir la colaboración prestada por el Ayuntamiento de Bilbao incluyendo en las pancartas, carteles y cualquier otro medio de difusión el patrocinio municipal de este proyecto insertando el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao.

De forma particular, en todos los programas que se relacionan en el Anexo, habrá de hacerse, tanto al principio como al final de cada uno de ellos, una mención expresa al Área de Euskera y Educación del Ayuntamiento de Bilbao, como patrocinador del mismo.

Edonola delarik ere, aplikagarriak diren Merkataritza Zuzenbideko eta sektoreko legeek ezarri bezala, kontabilitateko liburuak, eginbidetutako erregistroak eta auditoriek behar bezala ikuskatutako gainerako agiriak edukiko ditu onuradunak. Eta horiek horrela eduki beharko ditu onuradunak, egin beharreko egiaztapenak eta kontrola bermatzeko.

### **Zortzigarrena.- Zehapen-araubidea.**

Entitate onuradunak azaroaren 17ko 38/2003 Diru-laguntzen Lege Orokorreko IV. tituluko I. kapitulan jasotako ekintza edo omisioren bat eginez gero, zehapen-prozedura hasiko da, titulu horretako II. kapituluarekin bat etorriz eta Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legeko IX. tituluko II. kapitulan eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoen zehatzeko ahalmenari buruzko otsailaren 20ko 2/1998 Legean xedatutakoaren arabera. Besteak beste, ondokoak dira diru-laguntzen arloko arau-hauste administratiboak:

- a) Laguntza edo diru-laguntzaren bat lortu eskatutako baldintzak aizunduz, edo hura ematea eragotzi edo murriztuko zuten baldintzak aipatu barik utziz.
- b) Jasotako kopuruak diru-laguntzaren helburuetarako erabili ez, baldin eta eskatu barik itzuli ez badu.
- c) Entitate onuradunari egotz dakizkion arrazoiengatik diru-laguntza ematearen ondorioz bereganatutako betebeharrak ez betetzea.
- d) Jasotako fondoak zertarako erabili diren

En todo caso, será obligación del beneficiario disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentos debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al mismo, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

### **Octava.- Régimen sancionador.**

La comisión por la entidad beneficiaria de cualquiera de las acciones u omisiones contenidas por el capítulo I del título IV de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, dará lugar a la apertura de un procedimiento sancionador de conformidad con el capítulo II del mismo título, a tenor de lo dispuesto en el capítulo II del título IX de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, y en la Ley 2/1998, de 20 de febrero, de la potestad sancionadora de las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco. Entre otras, constituyen infracciones administrativas en materia de subvenciones las siguientes:

- a) La obtención de una subvención o ayuda falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido o limitado.
- b) La no aplicación de las cantidades recibidas a los fines para los que la subvención fue concedida, siempre que no se haya procedido a su devolución sin previo requerimiento.
- c) El incumplimiento, por razones imputables a la entidad beneficiaria, de las obligaciones asumidas como consecuencia de la concesión de la subvención.
- d) La falta de justificación del empleo dado a

frogatu ez.

Arau-haustek diru-zehapenak ezarritik zehatuko dira. Honakoak izan daitezke:

- isun finkoa, 75 eta 6.000 euro bitartekoa,
- eta proportziozko isuna, hainbatetik bidegabeki lortu, ezarri edo frogatu gabeko kopuruaren hirukoitzera artekoa izan daitekeena.

Era berean, ondoko zehapenak ezartzea erabaki ahal izango da:

a) Bost urtez, gehienez, herri-administrazioen edo beste herri-erakundeen diru-laguntzak, laguntza publikoak eta abalak ezin jaso izatea.

b) Bost urtez, gehienez, entitate laguntzaile gisa jarduteko aukera galtzea.

c) Bost urtez, gehienez, herri-administrazioekin kontratuak egiteko debekua.

Zehapena ezartzea gorabehera, bidegabe lortutako diru-laguntzaren zenbatekoa itzuli beharko du onuradunak.

### **Bederatzigarrena- Itzulketa.**

Jasotako diru-laguntza eta dagozkion berandutza korrituak itzuli egingo dira, aurreko estipulazioan ezarritako edo azaroaren 17ko 38/2003 Diru-laguntzen Lege Orokorrean aurreikusitako betebeharren bat betetzen ez denean. Besteak beste:

los fondos recibidos.

Las infracciones se sancionarán mediante la imposición de sanciones pecuniarias, que podrán consistir:

- en multa fija, comprendida entre 75 y 6.000 euros,
- y, multa proporcional, que podrá ir del tanto al triple de la cantidad indebidamente obtenida, aplicada o no justificada.

Así mismo, se podrá acordar la imposición de las sanciones siguientes:

a) Pérdida durante un plazo de hasta cinco años, de la posibilidad de obtener subvenciones, ayudas públicas y avales de las Administraciones públicas u otros entes públicos.

b) Pérdida durante el plazo de hasta cinco años de la posibilidad de actuar como entidad colaboradora.

c) Prohibición durante un plazo de hasta cinco años para contratar con Administraciones públicas.

La imposición de sanción será independiente de la obligación de reintegro de la cantidad indebidamente obtenida en concepto de subvención.

### **Novena- Reintegro.**

Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumplan alguna o algunas de las obligaciones establecidas en la estipulación anterior o de las previstas en el artículo 37 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, entre otras:

- |  |   |
|--|---|
| <p>a) Justifikatu beharra ez betetzea.</p> <p>b) Diru-laguntza jasotzea horretarako behar diren baldintzak bete barik.</p> <p>c) Diru-laguntzak izan duen xedea ez betetzea.</p> <p>d) Laguntza edo diru-laguntza ematearen ondorioz ezarritako betebeharrak ez betetzea.</p> <p>e) Ezarritako kontrol jardunei ezetz esan edo oztopoak jartzea.</p> | <p>a) Incumplimiento de la obligación de justificación.</p> <p>b) Obtener la subvención sin reunir las condiciones requeridas para ello.</p> <p>c) Incumplimiento de la finalidad para la que la subvención fue concedida.</p> <p>d) Incumplimiento de las obligaciones impuestas con motivo de la concesión de la ayuda o subvención.</p> <p>e) La negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.</p> |
|--|---|

Erakunde onuradunak itzuli egin beharko du hartutako diru-laguntza, osorik edo partzialki, bigarren klausulako bigarren pasarteak ezartzen duena gertatuz gero.

La entidad beneficiaria estará obligada a reintegrar total o parcialmente la subvención, si se produjera la circunstancia prevista en la cláusula segunda, segundo párrafo.

#### **Hamargarrena.- Arautegi aplikagarria.**

Hitzarmen honetan aurreikusi gabeko alderdi guztietarako ezargarriak izango dira: azaroaren 17ko 38/2003 Diru-laguntzen Lege Orokorra, eta horren ordez, Herri Administrazioaren Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legea; baita bere izaeragatik ezargarri suerta daitekeen beste edozein xedapen arauemaile ere.

#### **Décima.- Normativa aplicable.**

Para todos aquellos aspectos no previstos en el presente convenio serán aplicables la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y supletoriamente la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común y cualquier otra disposición normativa que por su naturaleza pudiera resultar de aplicación.

#### **Hamaikagarrena. – Gatazken ebazpena.**

Bi aldeak Bizkaiko Jaurerriko Abokatuen Bazkunaren tartekaritzaren pean jarri dira, hitzarmen hau sinatzetik datorren loturaren interpretazioan sor litezkeen zalantza guztiak interpretatzeko.

#### **Decimoprimera.- Resolución de conflictos.**

Ambas partes se someten al Arbitraje del Colegio de Abogados del Señorío de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente convenio.

Lankidetzaz hitzarmen hau irakurri ondoren, emaileek haren edukia berretsi eta baieztatu dute. Eta adostasunaren erakusgarri, akordioaren ale bi sinatu dituzte, adierazitako toki eta egunean.

Tras la lectura del presente convenio de colaboración las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman por duplicado, en el lugar y fecha indicados.

EUSKARA ETA HEZKUNTZA SAILEKO  
ZINEGOTZI ORDEZKARIA

AZKUE FUNDAZIOA

Koldo NARBAIZA OLASKOAGA

Lorea BILBAO IBARRA